

## I' vo piangendo

Petrarca, *Canzoniere* CCCLXV (365)

Giaches de Wert (1535-1596)

*Il secondo libro de madrigali à 5 voci* (Girolamo Scotto press, Venice, 1561)

Prima parte

5

Canto I' vo pian - gen - - - do, i' vo pian - gen - do

Alto I' vo pian - gen - do, i' vo pian - gen -

Quinto I' vo pian - gen - - do

Tenore I' vo pian - gen - do, i' vo pian - gen - -

Basso I' vo pian - gen -

10

15

i miei pas - sa - ti tem - - pi I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, i

d'i miei pas - sa - ti tem - - pi I quai po - si in a - mar, i quai po - si in a -

i miei pas - sa - ti tem - - pi I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, i quai po -

do - - - do i miei pas - sa - ti tem - - pi I quai po - si in a - mar co -

do, i miei pas - sa - ti tem - - pi I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

20

25

quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, a - ven - d'io l'a -

mar co - sa mor - ta - - le, Sen - za le - var - mi a vo - - - lo, a -

si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo - - - lo,

sa mor - ta - - le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, a - ven - d'io l'a -

le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, a - ven - d'io l'a - le,

Set by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (ver. 2020-04-18) CC BY-NC 2.5

25 # 30

le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi, non bas - si e - sem -  
 ven - d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi, non bas -  
 a - ven - d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem -  
 le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi, non bas - si e - sem -  
 a - ven - d'io l'a - le, Per dar for - se di me, per dar for - se di me non bas - si e - sem -

35 # 40

pi. Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni et em - pi, Re del  
 - si e - sem - pi. Re del cie -  
 pi. Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni et em - pi, Re del  
 - pi. Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni et em - pi, Re del cie -  
 pi. Re del cie -

45

cie - lo, in - vi - si - bi - l'e im - mor - ta - le,  
 l'in - vi - si - bi - l'e im - mor - ta - le, in - vi - si - bi - l'e im - mor - ta - le, Soc - cor -  
 cie - lo, in - vi - si - bi - l'e im - mor - ta - le, Soc - cor -  
 lo, in - vi - si - bi - l'e im - mor - ta - le, e im - mor - ta - le, Soc - cor -  
 lo, in - vi - si - bi - l'e im - mor - ta - le, Soc - cor -

50 55

Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de -  
 ri a l'al - ma, soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a -  
 ri a l'al - ma, soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a -  
 ri a l'al - ma, soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de -  
 ri a l'al - ma, soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le,

60 65

fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, e'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi.  
 dem - pi, e'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, e'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi.  
 dem - pi, e'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, e'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi.  
 fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, e'l suo de - fec - to, e'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi.  
 E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, di tua gra - tia a - dem - pi.

## Seconda parte

5

Canto Sì che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe - sta, Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la  
 Alto Sì che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe - sta, Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la  
 Quinto Mo - ra in pa - ce e in por - to;  
 Tenore Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la  
 Basso Mo - ra in pa - ce e in por - to;

10 15

stan - za fu va - na, Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po - co di vi - ver che

stan - za fu va - na, Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po - co di vi - ver

Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta.

stan - za fu va - na, Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po - co di vi - ver

Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta.

20

m'a - van - za E al mo - rir, e al mo - rir de - gni es - ser tua man pre - sta: Tu sai ben che in al - trui non

che m'a - van - za E al mo - rir, e al mo - rir de - gni es - ser tua man pre - sta: Tu sai ben che in al - trui,

E al mo - rir, e al mo - rir, e al mo - rir de - gni es - ser tua man pre - sta: Tu sai ben che in al - trui,

che m'a - van - za E al mo - rir de - gni es - ser tua man pre - sta: Tu sai ben che in al - trui

E al mo - rir, e al mo - rir,

25 30

ò spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.

tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.

tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.

non ò spe - ran - za, non ò spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.

Tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.

I' vo piangendo i miei passati tempi  
 i quai posi in amar cosa mortale,  
 senza levarmi a volo, abbiend'io l'ale,  
 per dar forse di me non bassi esempi.  
 Tu che vedi i miei mali indegni et empi,  
 Re del cielo invisibile immortale,  
 soccorri a l'alma disviata e frale,  
 e 'l suo defecto di tua gratia adempi.

Petrarca 147

*Seconda parte*

Si che, s'io vissi in guerra e in tempesta,  
 Mora in pace e in porto; e se la stanza,  
 Fu vana, almen sia la partita onesta.  
 A quel poco di viver che m'avanza  
 E al morir, degni esser tua man presta:  
 Tu sai ben che in altrui non ò speranza.

Petrarca 365

I go weeping for my time past,  
 that I spent in loving something mortal,  
 without lifting myself in flight, for I had wings  
 that might have freed me for spaces not so low.  
 You who see my shameful and impious sins,  
 King of Heaven, invisible, immortal,  
 help this frail and straying soul,  
 and mend its defects through your grace.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

*Translation*

So that, if I have lived in war and tempest,  
 I may die in peaceful harbour: and if my stay  
 was vain, let my vanishing, at least, be virtuous.  
 Deign that your hand might rest on that little life  
 that is left to me, and on my death:  
 You truly know I have no other hope.

A.S. Kline (©2004, used with permission)